

# NOTICIAS DE HAMURA

Sección de Información Pública (Kōhō Kōchōka)

〒205-8601 Tokyo To Hamura-shi Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

Preparado por el grupo "Latinos al día"

**15 de noviembre del 2010**

Distribución Gratuita

※ *LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.*

## **¡ESTA COMIDA PREPARADA POR PAPA! DESAFIO DE LA COMIDA TRADICIONAL DE FIN DE AÑO**

**(Korega oyaji no ryōri da!!~ Osechiryōri ni chōsen~)**

Esta clase de cocina para los padres se dictará el 11 de diciembre desde las 10:00 a.m. hasta la 1:00 p.m. en el Centro del Consumidor, la cantidad de participantes hasta 24 personas.

Se preparará cerdo asado (yakibuta) y otros platos, se presentarán al final en la caja laqueada de madera especial para alimentos. El costo de la clase será de ¥500 (para ingredientes, seguro); traer delantal, pañoleta para el cabello, toalla para las manos, envase. Las inscripciones por teléfono a partir del 16 de noviembre desde las 9:00 a.m. ☎555-1111 Shōhi seikatsu sentā.

## **NUEVO OMNIBUS HAMURAN A PARTIR DEL PRIMERO DE DICIEMBRE**

**(Commyuniti basu Hamuran jūnigatsu tsuitachi(suiyōbi) kara shingata sharyō ni)**

El ómnibus Hamuran tendrá algunos cambios a partir del primero del próximo mes, mejorando los asientos, las vibraciones al recorrer, etc. la forma del coche; el diseño seguirá siendo igual. Con la finalidad de darle comodidad a los ciudadanos. Se espera que utilicen este medio de transporte.

Informes: Seikatsu anzenka kōtsū bōhan kakari/Nishi Tokio bus S.A. (Hamuran unkō jigyōsha) ☎0428-32-0621.

## **NOTICIAS QUE ALIENTAN LA CRIANZA DE LOS HIJOS**

●●●(Kosodate ōen nyūsu)●●●

**LA SALA DE DESCANSO PARA BEBE (Akachan kyūkēshitsu)** Funciona en el primer piso de la municipalidad. Cuenta con dos espacios, uno para dar de lactar al bebé con instalaciones de agua hervida, etc. y otro espacio para cambiar pañales.

**PEQUEÑA CONSULTA SOBRE LOS SENTIMIENTOS DEL NIÑO [(Kodomo no kokoro) chokotto sōdan]** Cualquier preocupación, incertidumbre de los padres sobre los hijos. Tendrán ayuda de parte de psicólogos en cada centro de recreación.

Las consultas en los meses de noviembre y diciembre:

En el Chūō Jidōkan los días 18 de noviembre y 16 de diciembre, en el Nishi Jidōkan el día 17 de diciembre y en el Higashi Jidōkan el día 30 de noviembre, todos desde las 9:30 a.m. hasta el mediodía.

※ Ir directamente al centro de recreación. Informes en Kodomo katei shien sentā ☎578-2882.

## **INFORMACION SOBRE EL CENSO NACIONAL 2010 (Nºfinal)**

**(2010 Kokusēchōsa nyūsu saishūgō)**

Se agradece la cooperación en este acto de ciudadanía. Los resultados del censo a nivel nacional se harán público pasado el mes de febrero del 2011. En caso de que usted todavía no haya enviado el formulario aún tiene tiempo y si no tuviera el formulario deberá contactarse de inmediato. Es muy importante su información. Informes en Shomuka shomubunsho kakari.

## **VENTA DE PRODUCTOS REPARADOS EN EL CENTRO DE RECICLAJE**

**(Risaikuru sentā risaikuruhin no hanbai)**

Con la finalidad de reducir la cantidad de basura se están reciclando algunos artículos o darle uso a objetos aún servibles se están reparando según Shirubā Jinzai Sentā. Se exhiben en el Risaikuru Sentā de lunes a viernes y el primer domingo del mes de 10:00 a.m. hasta el mediodía y de 1:00 a 4:00 p.m.(excepto los feriados, fines y comienzos del año).

Informes en Risaikuru sentā ☎578-1211.

### **SHIZEN KYŪKAMURA KARA**

**AVISO DE OBRAS** El centro vacacional comunica a los usuarios que, entre el 22 de noviembre al 20 de diciembre no funcionarán el cuarto de baño mediano de damas y el cuarto de baño grande de caballeros por lo pedimos mil disculpas por las molestias que estaremos ocasionando y su comprensión. El cuarto de baño grande de damas como el cuarto de baño mediano de caballeros si funcionará.

Informes Shizen Kyūkamura ☎ 0120-47-4017☎0551-48-4017.

### **COMO BOTAR LAS HOJAS CAIDAS, LAS HIERBAS, RAMAS DE ARBOLES**

**(Ochibaya senteieda kusaba no dashikata,)**

Las hojas caídas y las ramas de los árboles se botan el mismo día de la basura quemable y puede ser en bolsa pues no se cobra por recogerla. La cantidad y la forma de botar esta basura es



como se detalla a continuación: Las ramas no deberán medir más de 50cm de largo y 10cm de grosor y no deberá sobrepasar más de 30cm de dimensión todas las ramas amarradas con una pita. Las hojas secas y la hierba mala se deberá botar en bolsa transparente o

semi-transparente de no más de 45 litros, se está permitido botar hasta 6 de estas bolsas o ramas amarradas por cada día. No entra en esta selección de basura objetos o muebles de madera, tablas, etc. Estos se deberán llevar directamente al Centro de reciclaje.

Para poder informarse dirigirse al manual de reciclaje de basura (versión en japonés en la pág. 45 o la versión en español en la pág. 16.)

**PRECAUCION** Los objetos de madera, láminas de madera especie de persiana (sudare), no son hojas caídas, ni ramas de árboles; éstas deben ser botadas en bolsas azules para la basura quemable si la medida no sobrepasara los 50 cms, en caso contrario como basura de gran tamaño.

Informes en Seikatsu kankyōka seikatsu kankyō kakari.

### **¿CONOCE ESTE SIMBOLO? OSUTOMEITO MĀKU**

**(Kono māku shitte imasuka? Osutomeito māku)**



Este símbolo lo llevan las personas que padecen de enfermedad internas y poseen vejiga artificial, para que sean consideradas en el uso de los servicios, etc.

Informes en Shōgai fukushika shōgai fukushi kakari.

### **PLASTICOS RIGIDO SE BOTAN TAL COMO ESTEN**

**(i Kōpurawa yogoretamamademo daseruyo !)**

Los plásticos rígidos duros a diferencia de los recipientes y envases plásticos (Yōpura) se pueden botar sin necesidad de lavarlos incluso si estuvieran rotos.

※Kōpura .....Plásticos rígidos. ※Yōpura .....Recipientes y envases de plásticos.

Informes en Seikatsu kankyōka seikatsu kankyō kakari.

## **CONSULTAS SOBRE PROBLEMAS EN SU VIDA PERSONAL**

**(Gyōsē · Jinkenminoue gōdō tokusetsu sōdan)**

Estas consultas se podrán realizar el día 25 de noviembre de 1:30 a 4:30p.m. En el salón de consultas del 2do piso del Centro comunitario de Hamura.

Para mayor información puede llamar a la sección de consultas de la municipalidad de Hamura. Kōhō kōchōka shimin sōdan kakari.

## **ENVIO DEL COMPROBANTE DEL PAGO DE SU JUBILACION EN EL AÑO 2010**

**Shakai hokenryo(kokumin nenkin hokenryo) kōjoshōmēshonosōfu**

A mediados del mes de noviembre se estará enviando una tarjeta con el pago de su jubilación. Esta tarjeta es muy importante.

Este comprobante considera los pagos realizados hasta el 30 de setiembre, deberá conservarlo para realizar la declaración de renta o ajustes de fin de año en su compañía.

Para cualquier información adicional puede comunicarse con Kōjo shōmeisho senyō 0570-070-117, Oficina de impuestos de Ome (Ōme nenkin jimusho) ☎0428-030-3410/Hokennenkinka kōrēiryō · Nenkin kakari.

## **AYUDA ECONOMICA A FIN DE AÑO, PARA PERSONAS DE BAJOS RECURSOS**

**(Saimatsu tasukeai undō bokinmimaikinno kyūfu)**

Las personas que estén viviendo en Hamura desde antes del 1 de enero del 2010 y que sus entradas sean como se indica más adelante en el cuadro.

1 persona.....hasta	1´498,000 yenes
2 personas...hasta	2´218,000 yenes
3 personas...hasta	2´707,000 yenes
4 personas...hasta	3´182,000 yenes
5 personas...hasta	3´485,000 yenes
6 personas...hasta	3´888,000 yenes

Se podrán inscribir desde el 15 de noviembre hasta el 6 de diciembre en la ventanilla de la sección de bienestar social del 1er piso de la municipalidad de Hamura. Para mayor información llamar a la sección de bienestar social 554-0304

## **HOTLINE A NIVEL NACIONAL PARA LAS MUJERES EN PROBLEMAS**

**(Zenkoku issei josēno jinken hottorain-denwasōdan)**

Cuando el esposo o el jefe la maltratan en casa y/o en el trabajo, cuando las tienen amenazadas y las explotan sexualmente. Para todos estos casos y cualquier otra consulta podrán llamar a esta línea que estará abierta desde el día 15 al día 21 de noviembre desde las 8:30 a.m. hasta las 7:00 p.m.(sábados y domingos desde las 10:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. a los siguientes teléfonos: 0570-070810 Para mayor información llamar al 03-5213-1234.

## **ALUMNOS SE PRONUNCIAN SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS**

**(Kodomo karano jinken messēji hapyōkai)**

Alumnos de primaria de 17 ciudades se pronuncian sobre los derechos humanos. Esta presentación se llevará a cabo el día 20 de noviembre desde la 1:30p.m. hasta las 4:00p.m. en Ōme shiminkaikan hall la entrada es libre.

Para mayor información comunicarse con el encargado de informaciones(Ōme shi seikatsu anzenka kakari) al telf. 0428-22-1111.

## BIBLIOTECA (Toshokan) ☎554-2280

### INSCRIPCIONES PARA CLASE DE LITERATURA PARA NIÑOS (Jidō bungaku kōza "Oyakodekagakuasobi" sankashaboshū

Se llevará a cabo el día 27 de noviembre de 2:00 a 4:00p.m. En el salón de voluntarios en el segundo piso de la biblioteca. La capacidad es para 15 grupos completamente gratis. Las inscripciones serán desde el 17 de noviembre a partir de las 10:00 a.m. Por teléfono o acercándose directamente a la biblioteca.

## CENTRO DE SALUD (Hoken Center) ☎555-1111

**EXAMEN DENTAL PARA LAS MUJERES EMBARAZADAS(Ninpu shika kenshin)** Este examen es Todo el año. Para descubrir a tiempo y prevenir enfermedad de piorrea se efectúa este control para las personas embarazadas residentes en la ciudad, es totalmente gratis y pueden realizarlo una sola vez durante el tiempo de gestación en los centros médicos autorizados y previa cita. Deberán llevar la libreta de madre-hijo, tarjeta del seguro de salud.

※ Las personas que estuvieran en tratamiento dental no podrán someterse a este control.

**EXAMEN PARA DESCARTE DE CANCER DE ESTOMAGO Y PULMON** Estos exámenes son para las personas a partir de los 40 años de edad que residan en Hamura. Se llevará a cabo en el Hoken Center de manera gratuita el 10 de diciembre y el 27 de enero del 2011, desde las 7:30 a.m. para 50 personas en cualquiera de las dos fechas. La inscripción será a partir del 16 de noviembre por teléfono o acercándose directamente al Centro de Salud. Habrá examen de esputo para los fumadores y para quienes deseen hacerse esta prueba. Abstenerse las personas que realicen examen médico en sus centros de trabajos, las mujeres embarazadas o con posibilidad de estarlo y las personas que padecieran de enfermedad del estómago o los pulmones y que ya estén en tratamiento.

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

### (Jūichigatsu kōhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
21	Do	MATSUDA IIN	554-0358	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	USUI SHIKA IIN	579-1199
23	Do	SHIOZAWA IIN	554-7370	ISHIHATA SHINRYŌJO (MIZUHO MACHI)	557-0072	UNO SHIKA IIN	555-8241
28	Do	TAKIURA IIN	555-2655	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	OKIKURA SHIKA	555-4331

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar. ※ Servicio las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303 (Tokio to iryō kikan annai service "Himawari").

Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**